

傅晓玲 尚媛媛 曾春莲 编著
肖洁文 审校

**CHINESE
ENGLISH**

英汉互译高级教程

中山大学出版社

英汉互译高级教程

傅晓玲

尚媛媛 编著

曾春莲

肖洁文 审校

中山大学出版社

·广州·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉互译高级教程/傅晓玲, 尚媛媛, 曾春莲编著. —广州:
中山大学出版社, 2004.3

ISBN 7-306-02238-5

I. 英… II. ①傅… ②尚… ③曾… III. 英语 - 翻译 - 高等学校 -
教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 007412 号

责任编辑: 葛 洪

封面设计: 流 野

责任校对: 宗 隐

责任技编: 黄少伟

出版发行: 中山大学出版社

编辑部电话 (020) 84111996, 84113349

发行部电话 (020) 84111998, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传真: (020) 84036565

印 刷 者: 江门市新教彩印有限公司

经 销 者: 广东新华发行集团

规 格: 787mm × 960mm 16 开本 25.25 印张 450 千字

版次印次: 2004 年 3 月第 1 版 2004 年 3 月第 1 次印刷

定 价: 36.00 元

本书如有印装质量问题影响阅读, 请寄回出版社调换

前 言

翻译能力,是学生外语语言知识和运用能力训练和培养的一个重要组成部分,更是教育部教学大纲中针对非英语专业学生英语能力培养所提出的明确指导方针之一。因此,本教程的编写,既是为了满足教学实践的迫切需要,也是对教育部这一指导方针的具体贯彻和实施。同时,我们也希望能够为研究生公共英语教学提供相关的翻译教学参考资料。

目前国内有关英汉翻译的论著和教材名目繁多,有些偏重于翻译理论的探讨,有些侧重于翻译技巧的总结。就我们所接触和掌握的翻译教材而言,能够将翻译理论与翻译实践有机结合起来,通过大量翻译实例分析翻译现象,讲解翻译技巧,并提供实用性翻译练习的教材目前并不太多。而能够适用于非英语专业研究生翻译教学的专门教材更是微乎其微。有鉴于此,我们在广泛汲取和借鉴已有教材优势的基础上,总结具体的教学实践经验,编写了这本《英汉互译高级教程》。与其他翻译教材相比,本教程的设计和编写重点强调以下两个方面的特点:

首先,翻译实践技巧介绍与翻译理论指导并举。虽然翻译学是一门实践性非常强的学科,而且非英语专业研究生英汉翻译的能力培养也强调具体翻译技巧的训练。但是,我们认为,在翻译教学中,除了训练学生掌握不同的翻译技巧之外,还应该教授学生相关的翻译理论知识,使学生不仅可以了解如何翻译,而且更能够知道采用某种具体翻译技巧的原由所在。这也是翻译实践中所谓“授人以鱼,不如授人以渔”的道理所在。在本教程中我们通过深入浅出的理论知识讲解,将翻译理论中的一些重要术语和概念(如翻译的定义、翻译的标准、翻译的种类、翻译与语言及文化的关系等)作了简要的梳理和介绍,以期学生在学习相关翻译技巧的同时,能够对有关的翻译现象和问题有一定的理论认识和辨析,从而更好地进行具体的翻译实践活动。

其次,以英汉语言对比为基点,以语篇文体比较为主线,以文化差异对照为重点。翻译实践活动的根基是两种不同形式的语言。在介绍翻

译理论和翻译技巧时,本教程从语言结构形式的不同层面入手,对英汉两种语言在词法、句法以及篇章行文结构方面的异同进行了比较,并结合大量的实例介绍以讲解相关的翻译策略和处理技巧。众所周知,语言的实际运用总是体现为各种不同形式的语篇,因此,在英汉两种语言对比的基础上,本教程还着重介绍了不同种类的语篇特点、文体风格及其各自的翻译处理方法和技巧。除此之外,语言的使用始终都离不开各自所附属的文化背景,或者说不同的语言承载着不同的文化内涵。在语言对比和语篇文体比较的前提下,本教程还重点突出了影响翻译实践的文化因素。通过对照英汉两种不同文化中的部分概念,揭示了翻译实践中值得关注的翻译现象及翻译技巧问题。这对于培养学生全面理解和认识翻译活动实践的本质和掌握具体的翻译方法无疑具有十分重要的意义和启发。

本教程的部分内容曾分别在中山大学研究生公共英语教学和中山大学研究生英语入学考试中试用或使用。我们在听取有关的反馈后作了相应的修订。

本教程由三大部分组成。第一部分为理论编(第一章至第五章),该部分简要介绍了有关翻译的一些理论知识,包括翻译中的基本术语和概念、翻译的方法问题、翻译与语言对比、翻译与文化的关系等内容。第二部分为技巧编(第六章至第十一章),该部分详细介绍了英汉互译中的各种具体方法和技巧,包括词(组)的翻译、句式的翻译、标点符号的翻译等等多种翻译处理方法。第三部分为综合实践编(第十二章至第十四章),该部分结合大量语篇翻译实例,介绍了不同语篇类型和文体的翻译方法,其中包括应用、新闻、科技、广告等语篇的翻译技巧。在这一部分中,我们不仅收录了近年来(1994~2002年)同等学力人员申请硕士学位英语水平全国统一考试中的翻译全真试题,并将其按内容分类加以解析和点评,还收录了近年来(1990~2004年)研究生入学英语考试中的翻译全真试题,以期有关读者提供更多的翻译实践参考资料。本教程每一章节均附有与该章节相关的思考与练习题,并在附录中提供了练习参考答案,以便自学的读者参考使用。

本教程主要适用于非英语专业研究生的翻译课教学,同时也适合参加非学历研究生英语入学考试的读者以及从事翻译教学和实践的人士参考使用。

本教程的编写工作具体分工如下：傅晓玲老师负责全书的整体设计和统稿工作，并负责第七章、第八章、第十章、第十一章、第十三章、第十四章的撰写，尚媛媛老师负责第一章至第五章的撰写，曾春莲老师负责第六章、第九章、第十二章的撰写。

中山大学外国语学院肖洁文教授审校了全书的文稿，并提出了许多宝贵的修改意见，对此我们深表谢忱。此外，中山大学外国语学院研究生外语教学部全体教师对本书编写所给予的大力支持和帮助，以及中山大学出版社编辑葛洪先生为本书的出版付出的巨大努力，在此我们一并表示感谢。

由于编者水平有限，难免错漏之处，希望广大读者批评指正。

编者

2003年12月于广州

目 录

理 论 编

第一章 导论	(3)
1.1 翻译的概念	(3)
1.2 翻译过程中的理解与表达	(6)
1.3 翻译理论与翻译实践	(10)
1.4 译者的素质	(12)
思考与练习	(14)
第二章 翻译理论中的重要概念	(16)
2.1 可译性与可译性限度	(16)
2.1.1 字符层	(17)
2.1.2 语音层	(18)
2.1.3 词汇层	(19)
2.1.4 语法层	(20)
2.1.5 文体层	(22)
2.2 翻译对等	(24)
2.3 翻译标准	(27)
思考与练习	(31)
第三章 翻译方法	(34)
3.1 以原语为主的翻译方法	(34)
3.1.1 逐字翻译	(35)
3.1.2 直译	(36)
3.1.3 忠实翻译	(37)
3.1.4 语义翻译	(38)
3.2 以译语为主的翻译方法	(39)

3.2.1 交际翻译	(39)
3.2.2 地道翻译	(40)
3.2.3 意译	(40)
3.2.4 编译	(41)
3.3 影响翻译方法的因素	(43)
3.3.1 语篇类型	(43)
3.3.2 翻译目的	(45)
3.3.3 读者对象	(46)
思考与练习	(48)
第四章 语言与翻译	(52)
4.1 语言的功能与结构	(52)
4.2 语言对比与翻译的关系	(55)
4.3 英汉语言差异与翻译	(56)
4.3.1 词法对比	(56)
4.3.2 句法对比	(58)
4.3.3 语篇对比	(62)
思考与练习	(67)
第五章 文化与翻译	(70)
5.1 文化的概念	(70)
5.1.1 文化的定义	(70)
5.1.2 文化和语言的关系	(71)
5.1.3 文化和翻译的关系	(72)
5.2 英汉文化差异在语言中的表现	(75)
5.2.1 称谓语	(75)
5.2.2 颜色词	(80)
5.2.3 成语	(86)
5.3 文化差异在翻译中的处理方法	(91)
5.3.1 词汇空缺的翻译	(91)
5.3.2 词义差异的翻译	(93)
思考与练习	(95)

技 巧 编

第六章 词法的翻译	(101)
6.1 重复	(101)
6.1.1 英译汉重复方法的运用	(102)
6.1.2 汉译英重复方法的处理	(105)
6.2 具体化	(107)
6.2.1 用动词取代抽象名词	(108)
6.2.2 用范畴词使抽象概念具体化	(108)
6.2.3 用具体的词语阐释抽象的词义	(108)
6.2.4 用形象性词语使抽象意义具体化	(109)
6.3 抽象化	(109)
6.4 增词	(111)
6.4.1 英译汉的增词	(111)
6.4.2 汉译英的增词	(116)
6.5 省略	(118)
6.5.1 英译汉的省略	(119)
6.5.2 汉译英的省略	(124)
6.6 转化	(125)
6.6.1 名词的转译	(126)
6.6.2 动词的转译	(127)
6.6.3 形容词的转译	(129)
6.6.4 副词的转译	(131)
6.6.5 代词的转译	(132)
6.6.6 介词的转译	(132)
6.7 褒贬	(133)
思考与练习	(134)
第七章 常见句式的翻译 (1)	(137)
7.1 正说反译, 反说正译	(137)
7.1.1 英译汉正反转化	(138)

7.1.2 汉译英正反转化	(141)
7.2 主动与被动	(143)
7.2.1 英语结构被动句的翻译	(145)
7.2.2 英语意义被动句的翻译	(148)
7.2.3 汉语被动式的翻译	(149)
7.3 比较结构	(152)
7.3.1 等比句式的汉译	(153)
7.3.2 差比句式的汉译	(155)
7.3.3 极比句式的汉译	(156)
7.3.4 强化句式的英译	(158)
7.3.5 选择句式的英译	(160)
7.3.6 比例句式的英译	(160)
7.3.7 特殊比较句式的英译	(161)
思考与练习	(163)
第八章 常见句式的翻译 (2)	(166)
8.1 数的翻译	(166)
8.1.1 万位和亿位以上整数带小数	(167)
8.1.2 不确定数目	(167)
8.1.3 增加或减少	(170)
8.1.4 倍数	(172)
8.2 定语从句的翻译	(174)
8.2.1 限定性定语从句	(175)
8.2.2 非限定性定语从句	(178)
8.2.3 兼有状语性质和功能的定语从句	(181)
8.2.4 同位语定语从句	(184)
8.3 状语从句的翻译	(185)
8.3.1 时间状语从句	(186)
8.3.2 方式状语从句	(187)
8.3.3 原因状语从句	(187)
8.3.4 条件状语从句	(189)
8.3.5 让步状语从句	(190)

8.3.6 目的状语从句	(191)
思考与练习	(191)
第九章 英语长句的翻译	(195)
9.1 英语长句翻译的步骤	(195)
9.2 英语长句的翻译方法	(195)
9.2.1 包孕	(195)
9.2.2 切断法	(196)
9.2.3 拆译法	(198)
9.2.4 倒置法	(201)
9.2.5 重组法	(203)
9.2.6 插入法	(205)
思考与练习	(206)
第十章 汉语长句的翻译	(208)
10.1 汉语长句的成因和特征	(208)
10.2 汉语长句的翻译要点	(209)
10.3 汉语长句的翻译方法和技巧	(211)
10.3.1 断句法	(211)
10.3.2 合句法	(215)
10.3.3 主从区分法	(217)
10.3.4 扩充法	(219)
10.3.5 转句法	(221)
10.3.6 破折号法	(222)
10.3.7 连动式表达法	(224)
思考与练习	(229)
第十一章 格式、标点符号与英汉互译	(231)
11.1 格式的翻译	(231)
11.1.1 斜体字	(231)
11.1.2 附注	(233)
11.1.3 人名地名	(234)

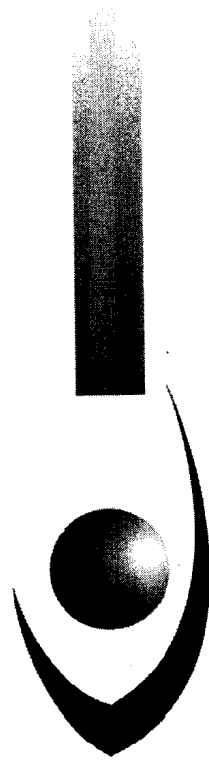
11.1.4	大写	(236)
11.2	标点符号的翻译与变通	(238)
11.2.1	句号	(240)
11.2.2	问号和感叹号	(242)
11.2.3	逗号	(243)
11.2.4	分号	(244)
11.2.5	冒号	(245)
11.2.6	顿号	(246)
11.2.7	引号	(247)
11.2.8	括号	(248)
11.2.9	省略号	(249)
11.2.10	撇号	(250)
11.2.11	破折号	(251)
11.2.12	斜杠	(254)
	思考与练习	(254)

综合实践编

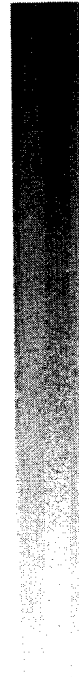
第十二章	文体与翻译	(261)
12.1	应用文体	(261)
12.1.1	信函	(262)
12.1.2	证书	(271)
12.1.3	合同、协议	(274)
12.1.4	便条、通知、启事、海报	(280)
12.2	广告文体	(286)
12.2.1	广告文体的特点	(286)
12.2.2	不同类型广告的翻译	(290)
12.3	新闻文体	(293)
12.3.1	新闻文体的特点	(294)
12.3.2	新闻文体的翻译	(296)
12.4	科技文体	(299)
12.4.1	科技文体的特点	(299)

12.4.2 不同类型的科技文体的翻译	(302)
12.5 论述文体	(305)
12.5.1 论述文体的特点	(305)
12.5.2 论述文体的翻译	(306)
思考与练习	(310)
第十三章 汉英翻译全真试题解析及实践	(315)
13.1 政治	(315)
13.1.1 考题 (1997 年)	(315)
13.1.2 练习	(316)
13.2 经济	(317)
13.2.1 考题 (1995 年)	(317)
13.2.2 练习	(319)
13.3 商贸	(320)
13.3.1 考题 (2002 年)	(320)
13.3.2 练习	(321)
13.4 教育	(322)
13.4.1 考题 (1994 年)	(322)
13.4.2 练习	(323)
13.5 文化	(324)
13.5.1 考题 (2000 年)	(324)
13.5.2 练习	(325)
13.6 管理	(327)
13.6.1 考题 (1996 年)	(327)
13.6.2 练习	(328)
13.7 环境	(329)
13.7.1 考题 (1998 年)	(329)
13.7.2 练习	(330)
13.8 健康	(331)
13.8.1 考题 (1999 年)	(331)
13.8.2 练习	(333)
13.9 科技	(334)

13.9.1 考题 (2001 年)	(334)
13.9.2 练习	(335)
思考与练习	(336)
第十四章 英汉短文翻译历年考研全真试题及参考译文	(339)
14.1 考研真题 (1990 - 2004)	(339)
14.2 参考译文	(354)
思考与练习	(361)
附录: 练习参考答案	(366)
主要参考文献	(387)



理论编



第一章 导 论

自从人类有了语言，翻译活动就已存在，并在人类社会文明的发展进程中发挥着重要作用。本章简要介绍有关翻译的一些基本概念，包括翻译的定义、翻译活动的性质、翻译过程的特征、翻译理论同翻译实践之间的关系，以及从事翻译活动所应具备的条件。

1.1 翻译的概念

“翻译”是一个看似简单但又颇为复杂的概念。美国语言学家罗曼·雅各布森（Roman Jakobson: 1959: 233）曾经根据符号意义的性质和特点将翻译宏观地划分为三大类：

语内翻译（intralingual translation），或“重述”：将一种语言中的符号以该语言中的其他符号加以阐释；

语际翻译（interlingual translation），或“翻译本身”：将一种语言中的符号以另一种语言中的符号加以阐释；

符际翻译（intersemiotic translation），或“嬗变”：将一种语言符号以一种非语言符号系统中的符号加以阐释。

以上三类翻译均与语言符号的转换有关。其中的第一类是同一种语言内部的语言符号转换，例如，用现代汉语中的语言表达方式诠释古代汉语中的语言表达就属于这类翻译。第二类涉及不同语言符号之间的转换，例如，汉语与英语，法语与德语等之间的转换。第三类是不同符号系统之间的符号转换，例如，将小说的文字表达方式（语言符号）转换成绘画中的光线、色彩和形状等的表达方式（绘画符号）。其中第二类——语际翻译与我们经常谈论的“翻译”概念最为接近，也是本教材旨在描述和探讨的翻译类型。此外，本教材介绍和谈论翻译现象或翻译技巧主要集中在笔译（translation in written form）方面，不涉及口译（interpretation）的现象。